

**[Heinrich Kramer (Institoris), Dominikanerinquisitor für die Erzdiözesen Mainz, Köln, Trier, Salzburg und Bremen], berichtet über die von ihm [1484] in Ravensburg durchgeführte Hexeninquisition gegen Agnes Baderin und Anna Mindelheimerin:**

- 1. Die beiden Ravensburgerinnen Agnes Baderin und Anna Mindelheimerin gestehen nach erfolgter Anwendung der Folter vor dem Inquisitionsgericht, unter Mithilfe des Teufels durch Schadenszauber sowohl das verheerende Hagelwetter als auch weitere Schäden an Menschen, Haustieren und Feldfrüchten verursacht zu haben.**
- 2. Inquisitoren sind trotz aller Versuche der in Ravensburg als Hexen verurteilten [Agnes Baderin und Anna Mindelheimerin] aufgrund ihres öffentlichen Amtes vor Schadenszauber geschützt.**
- 3. Agnes [Baderin aus Ravensburg] gesteht, wie sie vor achtzehn Jahren vom Teufel verführt worden war und wie sie dann auf Geheiß des Teufels selbst in derselben Weise – allerdings vergeblich – versuchte, eine Jungfrau zum Teufelsdienst zu veranlassen.**
- 4. Wie einem Ravensburger Jüngling sein männliches Glied durch Täuschung genommen und wieder zurück gegeben wurde.**
- 5. Wie die in Ravensburg verbrannten Hexen Agnes [Baderin] und Anna [Mindelheimerin] das Vieh geschädigt haben.**

**[nach 1486 Februar/März [**

*Edition: Institoris, Malleus Maleficarum I, (bisher einzige Transkription des Gesamtwerkes nach der sogenannten „editio princeps“, gedruckt in Speyer 1486), S. 480-482 (Nr. 1), S. 380 (Nr. 2), S. 391-392 (Nr. 3), S. 428-429 (Nr. 4), S. 475-476 (Nr. 5). Zur Verbesserung der Lesbarkeit wurde der Textbestand geringfügig modifiziert: „u“, „v“ und das für „i“ stehende „j“ wurden ihrem Lautwert entsprechend wiedergegeben, y beibehalten und die Ligatur „ij“ zu „ii“ aufgelöst.*

*Übersetzung: Kramer (Institoris), Hexenhammer, (nach der sogenannten „editio princeps“, gedruckt in Speyer 1486), S. 492-496 (Nr. 1), S. 351-352 (Nr. 2), S. 366-368 (Nr. 3), S. 420-421 (Nr. 4), S. 487-488 (Nr. 5).*

*Literatur/Bemerkungen: Zu Heinrich Kramer (Institoris, \* um 1430 in Schlettstadt, † 1505 in Olmütz oder Brünn) vgl. Tschacher, Kramer, in: [http://www.historicum.net/no\\_cache/persistent/artikel/5935/](http://www.historicum.net/no_cache/persistent/artikel/5935/) (08.07.2011). Sein Amtsbezirk umfasste nach der Bulle „Summis desiderantes affectibus“ Papst Innozenz' VIII. (Text in Kramer (Institoris), Hexenhammer, S. 101-107) die Erzbistümer Mainz, Köln, Trier, Salzburg und Bremen. Das Bistum Konstanz, in dem auch Ravensburg lag, gehörte zur Mainzer Kirchenprovinz. Kramer verfasste den Hexenhammer wohl ab Februar/März 1486 an einem bisher unbekanntem Ort. Sein Werk kann mit Fug und Recht als „das zentrale Buch in der Geschichte der europäischen Hexenverfolgung“ (vgl. Kramer (Institoris), Hexenhammer, Einleitung, S. 11 (Behringer) betrachtet werden, das vielfach rezipiert wurde. Die Abfassung des Werkes erfolgte nach Kramers Abreise aus Innsbruck ab Februar/März 1486 in einem unbekanntem Kloster. Behringer und Jerouschek haben Vermutungen über Salzburg, Augsburg, Schlettstadt und Speyer als mögliche Abfassungsorte angestellt (vgl. Tschacher, Kramer). Entgegen früheren Auffassungen ist allerdings zu betonen, dass der Hexenhammer die Hexenverfolgungen nicht veranlasst hat, vielmehr gab es bereits in früheren Zeiten einzelne, zunächst auf einzelne Regionen beschränkte Verfolgungsmaßnahmen (vgl. Kramer (Institoris), Hexenhammer, Einleitung (Behringer), S. 13. Vgl. dazu vor allem Blauert, Frühe Hexenverfolgungen, S. 17-97. Zu den Ereignissen in Ravensburg und Oberschwaben siehe*

*Schmauder, Frühe Hexenverfolgung, S. 29-63, sowie die weiteren Beiträge in dem vom Verfasser hg. Band. Überdies sehr wichtig: Kramer (Institoris), Hexenhammer, Einleitung (Behringer), S. 50-58, sowie Müller, Heinrich Institoris, S. 397-417. Der Ravensburger Hexenverfolgung wird im Hexenhammer vergleichsweise viel Raum gegeben (Wilson, Text and Context, S. 205). Daraus wird man nicht den Schluss ziehen dürfen, es habe in der Konstanzer Diözese keine weiteren Prozesse gegeben. Vielmehr hat man für die oberschwäbische Region mit „einer regelrechten Verfolgungswelle“ zu rechnen (Kramer (Institoris), Hexenhammer, Einleitung, S. 57 (Behringer). Überdies erscheint es plausibel, dass Kramer in seinem ab 1486 abgefassten Werk die Ravensburger Ereignisse und Erfahrungen aus dem Jahre 1484 vergleichsweise stark berücksichtigt, da sie zeitlich nicht weit zurücklagen und ihm somit noch sehr präsent gewesen sein dürften.*

***1. Die beiden Ravensburgerinnen Agnes Baderin und Anna Mindelheimerin gestehen nach erfolgter Anwendung der Folter vor dem Inquisitionsgericht, unter Mithilfe des Teufels durch Schadenszauber sowohl das verheerende Hagelwetter als auch weitere Schäden an Menschen, Haustieren und Feldfrüchten verursacht zu haben.***

Ad ea tamen que per nos reperta sunt expedit convertere. In diocesi nanque Constantiensi ab oppido Ravenspurg ad vigintiocto miliaria teuthonica versus Saltzburgam grando sevissimus excitatus cunctas fruges, segetes et vinetas adeo in latitudine unius miliaris contriverat quod tertius annus vix iudicabatur frugiferus in vinetis. Unde res gesta cum per  
5 notarium inquisitionis innotuisset et quod propter clamorem populi inquisitione opus esset, dum certi per maleficia imo omnes pene oppidani talia contigisse iudicarent, quare consulibus ad id consentientibus per quindenam iuxta iuris formam super heresim dumtaxat maleficarum a nobis inquiritur, et ad duas dumtaxat personas pre aliis, que tamen in parvo numero non erant, diffamatas pervenitur – nomen unius Agnetis balneatricis, alterius Anna de Mindelheim  
10 – quibus captis et seorsum ad distinctos carceres positis, ignorante penitus una de altera, sequenti mane balneatrix questionibus levissimis a rectore seu civium magistro magno fidei zelatore Gelre cognominato et ab aliis ex consulibus sibi adiunctis in presentia notarii exponitur, et licet maleficium taciturnitatis indubie penes se habuisset, de quo et semper iudicibus timendum est, eo quod in primo aggressu non iam muliebri sed virili animo se  
15 innoxiam affirmabat, divina tamen favente clementia ne tantum facinus impune transiret, subito libere et a vinculis absoluta, licet in loco torture, et cuncta flagitia ab ea perpetrata detexit. Nam a notario inquisitionis interrogata super articulos ex depositione testium circa nocumenta hominibus et iumentis illata, ex quibus iam violenter reddebatur tanquam malefica suspecta: cum nemo testis de fidei abnegatione ac carnali spurcitia cum demone incubo  
20 adversus eam deposuisset, eo quod illa secretissima sint illius secte cerimonialia, attamen ubi post nocumenta animalibus et hominibus illata uti respondisset, cetera omnia de fidei abnegatione et spurcitiis diabolicis cum incubo demone peractis interrogata publice fatebatur, asserens se ultra decem et octo annis illi incubo cum omninoda fidei abnegatione succubuisse. Quibus expletis ubi super grandinem pefatam anne aliquid de illis sciret inquireretur,  
25 respondit quod sic. Et interrogata quomodo et qualiter, respondit: „In domo eram et hora meridiei demon me accersivit et ut super campum seu planiciem Kuppel“ – sic enim nominatur – „paululum aque mecum deferendo me transferrem iniunxit, et dum interrogassem quidnam operis in aqua explere vellet, pluviam se welle causare respondit. Portam ergo civitatis exiens, ipsum demonem sub arbore stantem reperi.“ Interrogata autem a iudice sub  
30 qua arbore, respondit: „Sub illa ex opposito illius turris,“ ipsam denotando, et interrogata quid

sub arbore egisset, respondit: „Demon ut foveam parvam foderem et illi aquam infunderem iniunxit.“ Et interrogata ane parater consedissent, respondit: „Me sedente ipse demon stabat.“ Interrogata demum quibusne verbis aut modis aquam movisset, respondit: „Digito quidem movi, sed in nomine illius diaboli et omnium aliorum demoniorum.“ Et rursus iudex:  
 35 „Quid actum fuit de aqua?“ Respondit: „Disparuit et sursum in aerem diabolus duxit.“ Et demum ane aliquam sociam habuisset interrogata, respondit: „Ex opposito sub tali arbore aliam captam maleficam“ – Annam videlicet Mindelheim nominando – „consodalem habui. Quid autem egerit, ignoro.“ Et finaliter interrogata balneatrix de intervallo temporis ab aque assumptione usque ad grandinem, respondit: „Tanta dilatio fuit quousque ad domum  
 40 pervenissent.“

Sed et hoc mirabile: cum sequenti die altera questionibus etiam levissimis exposita primo fuisset, utpote digito vix a terra elevata, post libere soluta, prefata omnia non discrepando in minimo nec quo ad locum, prout altera fassa fuerat, quia videlicet sub tali arbore et alteram sub alia, nec quo ad tempus, quia hora meridiei, nec quo ad modum, quia per motionem aque  
 45 in foveam immisit in nomine diaboli et omnium demoniorum, nec quo ad intervallum temporis, quia dum eius diabolus aquam accepisset in sublime elevando, regressam ad domum supervernisse grandinem affirmabat, singula detexit. Sicque tertia die incinerantur, et balneatrix contrita et confessa plurimum se deo commendavit, asserens se libenti animo mori ut demonis iniurias poset evadere, crucem in manibus tenendo et amplexando, quam tamen  
 50 altera spernebat. Que etiam ultra viginti annos incubum demonem cum omnimoda fidei abnegatione habuerat, primam in multis maleficiis hominibus, iumentis et terre frugibus illatis excedens, uti processus ad consulatum repositus demonstrat. Sufficiant ista cum revera quasi innumera circa huiusmodi maleficia illata recitari possent.

Sed et de ictu fulminis, quod sepiissime aut homines solum aut cum bestiis aut cum domibus et  
 55 horreis consumpserint, licet occultiosem et magis ambiguam videatur habere causam, eo quod alias divina permissione sepe contingant, absque maleficarum videlicet cooperatione, tamen ubi sponte ex earum fassionibus talia eas fecisse seu procurasse repertum est, super que etiam varia acta et gesta preter ea que super tacta sunt deduci possent. Ratio etiam suffragatur, cum ea facilitate qua grandines sic et fulmina procurare possunt, in mari etiam tempestates: ideo  
 60 omnis ambiguitas de medio tollitur.

### Übersetzung

Aber [auch] auf das, was von uns ermittelt wurde, ist es nützlich, hinzuweisen. In der Diözese Konstanz nämlich, von der Stadt Ravensburg achtundzwanzig deutsche Meilen nach Salzburg zu<sup>1</sup>, hatte sich ein schlimm wütendes Hagelwetter erhoben [und] alle Feldfrüchte, Saaten und Weinberge in der Breite einer Meile dermaßen zermalmt, dass man glaubte, nicht einmal das  
 5 dritte Jahr danach werde an den Weinbergen wieder Ernte bringen. Als nun das Geschehen durch den Notar der Inquisition<sup>2</sup> bekannt geworden war und wegen des Geschreis des Volkes die Inquisition nötig wurde, indem einige, ja fast alle Bürger glaubten, dass solche Dinge durch Schadenszauber geschehen seien, so wurde mit Zustimmung der Ratsherren fünfzehn Tage hindurch rechtsförmig von uns über die Ketzerei der Hexen inquiriert; und wenigstens

<sup>1</sup> Die Diözese Konstanz endete in Richtung Salzburg im Allgäu, also unweit von Ravensburg. Da eine deutsche Meile ca. 7,5 Kilometer betrug, kann die Entfernungsangabe nicht stimmen. Vermutlich wollte Kramer hier angeben, wie weit Ravensburg von Salzburg entfernt liegt. Er schrieb diese Passage also aus Salzburger Perspektive, was für ein Entstehungsdatum ab dem Februar 1486 spricht, als Kramer von Innsbruck nach Salzburg gegangen war.

<sup>2</sup> Johannes Grempler (oder Grempler). Zu ihm Schmauder, Frühe Hexenverfolgung, S. 40-41.

10 gegen zwei Personen, die mehr als die anderen, die jedoch in nicht kleiner Zahl ebenfalls in  
 üblem Ruf standen, wurde vorgegangen. Der Name der einen war Agnes Baderin, der der  
 anderen Anna Mindelheimerin<sup>3</sup>. Sie wurden verhaftet und einzeln in getrennte Zellen getan,  
 ohne dass die eine von der anderen das Geringste wusste. Am folgenden Morgen wurde die  
 Baderin vom Regierenden<sup>4</sup> beziehungsweise Bürgermeister, einem großen Glaubenseiferer  
 15 mit Familiennamen Gelre<sup>5</sup>, und von anderen Ratsherren, die ihm beigelegt worden waren, in  
 Anwesenheit eines Notars ganz leichter [peinlicher] Befragung ausgesetzt. Und wiewohl sie  
 zweifellos den Schweigezauber bei sich trug, der auch immer von den Richtern zu befürchten  
 ist, weshalb sie nämlich beim ersten Angriff schon nicht mehr mit weiblichem, sondern mit  
 20 männlichem Mute versicherte, sie sei unschuldig, so enthüllte sie mit Gottes Gnade, damit ein  
 solches Verbrechen nicht ungestraft bleibe, doch plötzlich aus freien Stücken und von den  
 Fesseln losgebunden, wenn auch noch am Ort der Folterung, alle von ihr verübten  
 Verbrechen. Denn vom Notar der Inquisition über die Artikel aus der Aussage der Zeugen  
 bezüglich der den Menschen und Haustieren zugefügten Schäden befragt, aufgrund derer sie  
 schon schwer als Hexe verdächtigt wurde – während kein Zeuge über die Ablehnung des  
 25 Glaubens und fleischliche Schandtaten mit dem Dämon gegen sie ausgesagt hatte, weil sie die  
 geheimsten Zeremonien jener Sekte sind – gestand sie dennoch, nachdem sie bezüglich der  
 den Tieren und Menschen zugefügten Schäden geantwortet hatte. Nach der Ablehnung des  
 Glaubens und den teuflischen Schweinereien gefragt, [gestand sie] alles Übrige öffentlich ein,  
 indem sie berichtete, sie habe sich achtzehn Jahre lang jenem Inkubus unter jeglicher  
 30 Ablehnung des Glaubens hingegeben. Als dies erreicht war und sie bezüglich des  
 vorerwähnten Hagels befragt wurde, ob sie etwas davon wisse, antwortete sie, dass es so sei.  
 Und befragt, auf welche Weise und wie, antwortete sie: „Ich war im Haus, und zur  
 Mittagsstunde holte mich der Dämon und forderte mich auf, mich auf das Feld oder die Wiese  
 ‚Kuppel‘<sup>6</sup>, so heißt sie nämlich – zu begeben und ein wenig Wasser mitzunehmen. Als ich  
 35 fragte, was für ein Werk er denn mit dem Wasser ausführen wolle, antwortete er, er wolle  
 Regen hervorbringen. Als ich nun aus dem Stadttor<sup>7</sup> hinausging, fand ich den Dämon unter  
 einem Baum stehen.“ Vom Richter aber gefragt, unter welchem Baum, antwortete sie, indem  
 sie ihn zeigte: „Unter dem da, jenem Turm gegenüber.“ Und gefragt, was sie unter dem Baum  
 getan habe, antwortete sie: „Der Dämon, forderte mich auf, eine kleine Grube zu graben und  
 40 das Wasser hinein zu gießen.“ Befragt, ob sie nicht beide zusammengesessen hätten,  
 antwortete sie: „Der Dämon selbst stand, während ich saß.“ Endlich befragt, mit welchen  
 Worten oder auf welche Arten sie das Wasser gerührt hätte, antwortete sie: „Mit dem Finger  
 zwar, aber im Namen jenes Teufels und aller anderen Dämonen.“ Und wiederum der Richter:  
 „Was geschah mit dem Wasser?“ Sie antwortete: „Es verschwand, und der Teufel führte es  
 45 hoch in die Luft.“ Und schließlich befragt, ob sie denn eine Komplizin gehabt hätte,  
 antwortete sie: „Gegenüber, unter einem [anderen] Baum, habe ich eine Komplizin gehabt“,  
 wobei sie die andere verhaftete Hexe Anna Mindelheimerin nannte, „was sie aber getan hat,

<sup>3</sup> Die beiden Frauen lassen sich aufgrund anderer Quellenzeugnisse kaum identifizieren, vgl. dazu Schmauder, Frühe Hexenverfolgung, S. 51-52.

<sup>4</sup> „Inhaber der Herrschaftsmacht über Personen und Sachen; Leiter, Verwalter einer Institution ...“, DRW 11, Sp. 511-512.

<sup>5</sup> Konrad III. Geldrich von Sigmarshofen, ein reicher Kaufmann, war seit 1463 mehrfach Stadtmann und zwischen 1467 und 1491 wiederholt Bürgermeister von Ravensburg (Dreher, Geschichte, S. 640-644; ders., Patriziat, S. 191-193).

<sup>6</sup> Kuppelnaue, früher Gartenland, Schießplatz und Bleiche, vgl. Schmauder, Frühe Hexenverfolgung, S. 61, Anm. 68. Noch Anfang des 20. Jahrhunderts nannte man die Wiese nördlich der Stadt „Kuppelle“ (Kramer (Institoris), Hexenhammer, S. 493, Anm. 361).

<sup>7</sup> Frauentor im Norden der Stadt (Kramer (Institoris), Hexenhammer, S. 493, Anm. 361)

weiß ich nicht.“ Und am Ende über dem Zeitraum von der Aufnahme des Wassers bis zum Hagel befragt, antwortete die Baderin, dass es so lange gedauert habe, bis sie nach Hause gekommen seien.

50 Aber auch das ist wundersam, dass, als am folgenden Tage die andere [Frau] zunächst ebenfalls ganz gelinden [peinlichen] Fragen ausgesetzt, nämlich gerade mal einen Finger [breit] vom Erdboden hochgezogen worden war, sie, nachdem sie [von den Fesseln] gelöst wurde, alles zuvor Erwähnte, so wie es die andere bekannt hatte, bis in die Einzelheiten

55 gestand, ohne die geringste Abweichung: weder bezüglich des Ortes, dass sie unter dem einen Baum gewesen war, die andere unter einem anderen, noch bezüglich der Zeit, um die Mittagsstunde, noch bezüglich der Art, durch Rühren des in die Grube gelassenen Wassers, im Namen des Teufels und aller Dämonen, noch bezüglich des Zeitraums: denn sie bestätigte, während ihr Teufel das Wasser durch Hochheben in die Luft angenommen habe, sei sie nach

60 Hause zurückgekehrt, woraufhin der Hagel aufgekommen sei. So wurden sie am dritten Tag eingeäschert; und die Baderin, zerknirscht und geständig, befahl sich Gott sehr an, indem sie bemerkte, sie sterbe gern, um den Gewalttätigkeiten der Dämonen entgehen zu können, wobei sie das Kreuz in den Händen hielt und umfasste, was jedoch die andere verweigerte. Diese [Anna] hatte auch einen Inkubus-Dämon unter jeglicher Ablegnung des Glaubens gehabt

65 und übertraf die erste in vielen Schadenszaubern, die sie Menschen, Haustieren und Feldfrüchten angetan hatte, wie der beim Rat niedergelegte Prozessbericht bezeugt. Dies möge genügen, obwohl in der Tat unzählige Dinge über derartig herbeigeführte Schadenszauber berichtet werden könnten. Aber auch darüber [könnte berichtet werden], dass sie mit dem Blitzschlag sehr oft entweder Menschen allein oder mit den Tieren oder mit den

70 Häusern und Scheunen vernichtet haben. Mag es offenbar auch eine mehr verborgene und zweifelhafte Ursache geben, weil es auch häufig anders geschieht – nämlich ohne Mitwirkung der Hexen mit göttlicher Zulassung –, so wurde doch durch ihre freiwillig abgelegten Geständnissen ermittelt, dass sie solches getan und bewirkt haben und zudem können, was oben angesprochen ist, noch verschiedene [andere] Taten und Geschehnisse aufgeführt

75 werden. Schon der Verstand sagt [uns], dass wenn sie mit dieser Leichtigkeit Hagelschlag bewirken können, sie [bestimmt] auch Blitz bewirken könne [und] auch Stürme auf dem Meer. Daher wird jeder Zweifel ausgeräumt.

***2. Inquisitoren sind trotz aller Versuche der in Ravensburg als Hexen verurteilten [Agnes Baderin und Anna Mindelheimerin] aufgrund ihres öffentlichen Amtes vor Schadenszauber geschützt.***

In opido nempe Ravenspurg dum a consulibus malefice incinerande interrogarentur cur nobis inquisitoribus aliqua maleficia, sicut aliis hominibus, non intulissent, responderunt: licet pluries hoc facere attentassent, non tamen potuerunt. Et de causa inquirentibus respondebant se nescire nisi quod sic a demonibus informate fuissent. Quotiens enim nocturnis et diuturnis

5 temporibus nobis infesti fuerunt, enarrare non sufficimus, cum iam ut symee, iam ut canes et capre suis clamoribus et insultibus nos inquietarent. De nocte ad orationes, licet indevotas, surgentibus, extra fenestram loci, que tamen in tanta altitudine erst quod nisi per longissimas scalas quis adire potuisset, ictu validissimo, quasi ad caput de directo percutiebat, acus lintheo quo caput tegebatur inserentes, sic etiam a nobis surgentibus reperiebantur quasi illos capiti

10 nostro immittere arte magica voluissent. Sed laus altissimo, qui sua pietate absque meritis nostris nos tanquam publicos iusiticie fidei indignos famulos prerservavit.

Übersetzung

Als nämlich in der Stadt Ravensburg die einzuäschernden Hexen von den Ratsherren gefragt wurden, warum sie uns Inquisitoren nicht ebenso wie anderen Leuten Schadenszauber  
 5 zugefügt hätten, antworteten sie, sie hätten es zwar öfter versucht, aber es dennoch nicht vermocht. Und nach dem Grund befragt, antworteten sie, sie wüssten es nicht, nur seien sie so von den Dämonen unterrichtet worden. Denn wie oft sie uns zur Tages- und Nachtzeit befiehlt haben, können wir nicht erzählen: wie sie uns bald als Affen, bald als Hunde oder  
 10 Ziegen mit ihrem Geschrei und Hohn behelligten, wenn wir nachts zu – wenn auch wenig frommen – Gebeten aufstanden. Draußen am Fenster des Raums, das jedoch so weit oben war, dass man dort nur mit ganz langen Leitern hätte hinkommen können, führten sie mit kräftigstem Stoß, der wie direkt zum Kopf geführt war, Nadeln in ein Laken, mit dem der Kopf bedeckt wurde. Wir fanden sie auch beim Aufstehen, so als ob sie sie [die Nadeln] durch magische Kunst in unseren Kopf hätten stecken wollen. Aber Dank sei dem Höchsten, der uns  
 15 in seiner Wohltat, ohne unsere Verdienste, als öffentliche, unwürdige Diener des Glaubens geschützt hat.

***3. Agnes [Baderin aus Ravensburg] gesteht, wie sie vor achtzehn Jahren vom Teufel verführt worden war und wie sie dann auf Geheiß des Teufels selbst in derselben Weise – allerdings vergeblich – versuchte, eine Jungfrau zum Teufelsdienst zu veranlassen.***

Nam in opido Rauenspurg e duabus incineratis, prout etiam inferius patebit, ubi de modo quem observant concitando tempestates tangetur, una illa balneatrix inter alia que fassa fuerat etiam hoc recitavit, se multas a diabolo fuisse perpeccam iniurias ea de causa quod virginem  
 5 quandam devotam et filiam cuiusdam predivitis, quem nominare opus non est cum et ipsa iam defuncta sit, disponente divina clementia ne malicia depravaret cor eius, seducere deberet taliter ut ipsam festivo aliquo die invitaret ut et ipse demon in specie iuvenis cum ea sua colloquia habere posset. Addiderat etiam quod licet sepissime hoc facere attentasset, semper tamen, ubi iuenculam fuisset allocuta, illa signo sancte crucis se munivit. Et hoc utique ex instinctu sancti angeli ad effugandum opera diaboli processisse nemo dubitat.  
 10 Est et alia virgo in diocesi Argentinensi constituta, que et uni ex nostris confessa asseruit quod die quadam dominica dum solitaria in domo paterna incederet, vetula quedam illius opidi ipsam visitandi gratia accessit, et inter alia scurilia verba que protulerat hec ultimatim subintulit, ut eam, si placeret, ad locum, ubi iuvenes omnibus hominibus opidi incogniti morarentur, deduceret. „Et dum,“ ait virgo, „assensum prebuissem et ipsam subsecuta ad  
 15 domum venissem, vetula subintulit, ‚Ecce, per gradus ad cameram superiorem ascendemus, ubi iuvenes morantur, sed caveas ne signo crucis te munias.‘ Quod dum me facturam asseruissem, illa precedente ego per gradus sequendo occulte me signo crucis munivi. Unde contigit quod in summitate graduum et ante cameram pariter constitute, illa vetula horribili vultu et stomachato animo se vertendo et me aspiciendo dixit, ‚En maledicaris! Signo crucis cur te signasti? Abhinc in nomine diaboli recedas.‘ Sicque ad propria redii illesa.“ Qua ex re colligitur quantis versuciis antiquus ille hostis in seductionem animarum dabachatur.  
 20 Prefata denique balneatrix incinerata per hunc modum asseruit ab alia quadam vetula se seductam, cum tamen eius consodalis differenti modo, quia videlicet demonem in via in specie humana invenisset, cum et ipsa intentionis fuisset amasium suum fornicationis causa  
 25 visitare, et ubi a demone incubo cognita fuisset et interrogata an eum agnosceret et ipsa se

eum minime agnoscere assereret, ille respondit, „Demon sum, et si volueris, ad tuum bene placitum semper ero paratus, nec in quibuscunque necessitatibus te deseram.“ Ad que illa dum annuisset, decemetocto annis, usque videlicet ad ultimum vite, spurciciis illis diabolicis inservivit, cum fidei tamen omnimoda abnegatione.

### Übersetzung

Denn in der Stadt Ravensburg erzählte eine von zwei [nachher] Eingäscherten, wie auch weiter unten dargestellt werden wird, wo über die Weise gehandelt wird, wie sie Stürme zusammenbrauen, Baderin [geheißen], unter anderem, was sie gestanden hatte, auch, dass sie vom Teufel viel Unbill erfahren habe, weil sie eine fromme Jungfrau und Tochter eines sehr  
 5 reichen Mannes – den zu nennen nicht nötig ist, da sie selbst durch gottesgütige Fügung schon gestorben ist, damit die Bosheit ihr Gemüt nicht verderbe – verführen sollte. Und zwar sollte sie sie an einem Festtage einladen, damit der Dämon selbst mit ihr in Gestalt eines Jünglings seine Gespräche führen könnte. Jene fügte auch hinzu, dass, obgleich sie dies auch sehr oft versucht habe, so habe doch das junge Mädchen, so oft sie es angesprochen habe, sich mit  
 10 dem Zeichen des Kreuzes geschützt. Und niemand zweifelt, dass dies auf Antrieb eines heiligen Engels geschah, um den Werken des Teufels zu entgehen.

Es gibt auch eine andere Jungfrau in der Diözese Straßburg, die bei einem von uns in der Beichte behauptete, dass an einem Sonntag, während sie im väterlichen Haus der gewohnten Arbeit nachging, eine alte Frau aus jener Stadt sie besuchen kam und unter anderen töricht  
 15 Worten, die sie vorgebracht hatte, endlich meinte, dass sie, wenn es ihr gefiele, sie an einen Ort bringen wolle, wo sich Jünglinge, die allen Menschen in der Stadt unbekannt seien, aufhielten. „Und als ich“, sagte die Jungfrau, „zugestimmt hatte und ihr nachfolgend an das Haus gekommen war, meinte die alte Frau: ‚Siehe, hier die Treppe wollen wir hinaufgehen zum oberen Zimmer, wo sich die Jünglinge aufhalten. Aber hüte dich und schütze dich nicht  
 20 mit dem Zeichen des Kreuzes!‘ Und als ich das zu tun versprochen hatte und jene voranging, schützte ich mich, während ich die Treppe hinaufging, heimlich mit dem Zeichen des Kreuzes. Daher geschah es, dass jene alte Frau, als wir gemeinsam auf der höchsten Stufe der Treppe und vor dem Zimmer standen, sich mit furchtbarem Gesichtsausdruck erzürnt umdrehte und mir ins Gesicht sagte: ‚Ha, verflucht sollst du sein! Warum hast du dich bekreuzigt? Weg von hier, im Namen des Teufels!‘, und so kam ich unbeschadet wieder  
 25 heim.“

Daraus kann man entnehmen, mit welcher Schläue sich der alte Feind auf die Verführung der Seelen stürzt. Die erwähnte, nachher eingäscherte Baderin versicherte, auf diese Weise sei sie selbst mit ihrer Gefährtin von einer anderen alten Frau verführt worden. [Diese] sei jedoch  
 30 auf eine andere Weise [verführt worden], weil sie nämlich unterwegs den Dämon in menschlicher Gestalt getroffen hatte, da sie selbst die Absicht hatte, ihren Geliebten der Unzucht halber zu besuchen. Und als sie von dem Dämon, dem Inkubus, erkannt und gefragt worden war, ob sie ihn kenne und sie versicherte, sie kenne ihn durchaus nicht, da antwortete jener: „Ich bin ein Dämon, und wenn du willst, werde ich nach deinem Belieben immer für  
 35 dich da sein, und ich werde dich in keiner Drangsal verlassen.“ Als sie dem zugestimmt hatte, war sie achtzehn Jahre lang bis an ihr Lebensende jenen teuflischen Schandtaten ergeben, unter gänzlicher Ablegnung des Glaubens.

#### **4. Wie einem Ravensburger Jüngling sein männliches Glied durch Täuschung genommen und wieder zurück gegeben wurde.**

Sed et hoc quod membra virilia auferre solent, non quidem in rerum veritate corpora humana illis spoliando sed prestigiosa arte occultando, ut supra in questione desuper tacta declaratum est, aliqua gesta in medium producamus.

5 In opido nanque Ravenspurg iuvenis quidam iuencule adhesit, quam relinquere volens membrum virile perdidit prestigiosa utique arte, ut nihil videre aut tangere preter planum corpus posset. Anxius inde cellare quoddam adiit ut vinum emeret et paululum residens mulieri alicui alteri supervenienti causam trisiticie sue aperiendo singula enarrauit et ita esse corpore demonstravit. Astuta illa anne aliquam suspectam haberet inquisivit, et ille utique  
10 violentiam aliquam, ubi benevolentia tibi non suffragatur, pro acquirenda sanitate ipsam inducas.“ At iuvenis in crepusculo noctis viam quam pertransire malefica solebat observavit, er ipsam reperiens, dum pro sanitate corporis sibi reddenda supplicaret, et illa se innoxiam nec quicquam scire assereret, ipsam invadendo manutergium quoddam ad collum fortiter comprimendo strinxit, dicens: „Nisi mihi sanitatem restitues, e manibus meis peribis.“ Unde  
15 illa, quia clamare non poterat et iam facies tumefacta nigrescebat, „Sine,“ inquit, „me liberam et te sanabo.“ Et iuvenis dum nodum seu stricturam laxasset, malefica manu ipsum inter femora seu coxas tetigit, dicens: „Tam habes quod desideras.“ Et iuvenis, ut postmodum referebat, notabiliter persenserat, antequam visu aut tactu seipsum certificasset, membrum sibi ex tactu tumtaxat malefice fuisse restitutum.

#### Übersetzung

Aber auch darüber, dass sie die männlichen Glieder entfernen, zwar nicht, dass sie in Wirklichkeit die menschlichen Körper jener [Glieder] berauben, sondern dass sie sie durch Blendwerk verbergen, wie oben in der oben handelten Frage erklärt worden ist, wollen wir einige Geschichten anführen.

5 In der Stadt Ravensburg nämlich verband sich ein Jüngling mit einem Mädchen, das, weil er es verlassen wollte, das männliche Glied durch Blendwerk schlechterdings verschwinden ließ, so dass er nichts sehen oder fassen konnte als den glatten Körper. Darüber verängstigt, ging er in einen [Wein-]keller, um Wein zu kaufen, und nachdem er [dort] eine Weile geblieben war, kam eine Frau hinzu, der er, indem er ihr den Grund seiner Traurigkeit eröffnete, jede  
10 Einzelheit erzählte und ihr zeigte, dass es so mit seinem Körper stände. Jene gewitzte [Frau] forschte nach, ob er nicht irgendeine im Verdacht hätte. Und jener offenbarte sich, indem er nun die Betreffende benannte und die Geschichte erzählte. Und jene [erwiderte]: „Du musst sie, wenn dir Freundlichkeit nicht hilft, mit Gewalt zwingen, um die Heilung zu erlangen.“ Der Jüngling beobachtete darauf in der Abenddämmerung den Weg, den die Hexe zu gehen  
15 pflegte. Als er sie erblickte, bat er sie, ihm die Gesundheit des Körpers wiederzugeben. Als sie aber versicherte, sie sei unschuldig und wisse von nichts, stürzte er sich auf sie, würgte sie, indem er ein Handtuch kräftig um den Hals zusammenzog und schrie: „Wenn du mir nicht die Gesundheit wiedergibst, werde ich dich mit meinen eigenen Händen töten.“ Da sagte sie, weil sie nicht schreien konnte und das schon geschwollene Gesicht blau wurde: „Las mich los, und  
20 ich werde dich heilen.“ Und als der Jüngling den Knoten oder die Schlinge gelockert hatte, berührte die Hexe ihn mit der Hand zwischen den Schenkeln oder am Schambein und sprach: „Nun hast du, was du begehrt.“ Und wie der Jüngling später erzählte, fühlte er deutlich,



bevor er sich [auch] durch Sehen oder Fühlen vergewisserte, dass ihm das Glied durch die Berührung der Hexe wiedergegeben worden war.

**5. Wie die in Ravensburg verbrannten Hexen Agnes [Baderin] und Anna [Mindelheimerin] das Vieh geschädigt haben.**

Super modum autem quo animalia et iumenta malefici interimunt, dicere oportet quod sicut homines, ita et iumenta vel tactu et visu vel visu tantum vel ubi subter limen ostii ipsius stabuli aut ubi solent aduari maleficium aliquod seu instrumentum maleficii reponunt. Sic enim et iste in Ravenspurge incinerate, de quibus et infra patebit, semper ad instantiam demonum ubi meliores equi aut pinguiora iumenta erant maleficiare habebant, et dum interrogate fuissent per quem modum talia efficerent, respondit una nomine Agnes quod subter limen ostii ipsius stabuli certas res occultarent, et interrogata cuiusmodi res, respondit: „Diversarum specierum animalium ossa.“ Et ulterius in cuius nomine hoc facerent, interrogata, respondit: „In nomine diaboli et omnium aliorum demoniorum.“ Sed et altera nomine Anna, que dum uni ex civibus successive viginti tres equos maleficasset, quia vector erat, ultimatim dum vicesimum quartum emisset et iam ad extremam paupertatem devenisset, vector stans in ostio stabuli dixit ad maleficam, que et in ostio domus sue stabat: „Ecce! Iam enim equum promitto deo et sue matri quod si equus ille morietur quod manibus meis propriis te interficiam.“ Sicque territa malefica equum sibi intactum reliquit. Dum autem capta et interrogata fuisset per quem modum talia effecisset, respondit se nil aliud nisi foveam fecisse, qua facta dyabolus certas res imposuisset sibi ignotas. Qua ex re colligitur quod tantummodo aut manum aut visum apponere habent, et hoc ut quoque modo malefica cooperetur. Alias enim dyabolo seviendi in creaturas facultas non permetteretur ubi malefica non concurreret, ut prius tactum est, et hoc contingit propter maiorem offensam divine maiestatis.

Übersetzung

Über die Weise aber, wie die Zauberer Tiere und Vieh umbringen, ist es nötig zu sagen, dass sie wie die Menschen, so auch die Haustiere entweder durch Berührung [behexen] oder nur durch einen Blick oder indem sie unter die Schwelle der Stalltür<sup>8</sup> selbst oder dort, wohin [die Tiere] gewöhnlich zur Tränke gehen, irgendeinen Schadenszauber oder Schadenszaubermittel niederlegen. So hatten nämlich auch jene in Ravensburg Eingäscherten, von denen weiter unten die Rede sein wird, immer auf Betreiben der Dämonen [dort] zu behexen, wo bessere Pferde oder fettere Haustiere waren. Und als sie gefragt wurden, auf welche Art sie solche Dinge bewirken würden, antwortete eine mit Namen Agnes, dass sie unter der Schwelle der Stalltür bestimmte Dinge versteckten. Auf die Frage, was für Dinge, antwortete sie: „Knochen von verschiedenen Tierarten.“ Und weiter [gefragt], in wessen Namen sie dies täten, antwortete sie: „Im Namen des Teufels und aller anderen Dämonen.“ Eine andere aber mit Namen Anna hatte einem der Bürger nacheinander dreiundzwanzig Pferde verhext – er war nämlich ein Fuhrmann –, und als er sich schließlich das vierundzwanzigste gekauft hatte und

<sup>8</sup> Nach volkstümlicher Auffassung konnten durch das Vergraben von Zaubertöpfen, die z.B. mit Haaren, Finger- und Fußnägeln, Fett, Knochen, Milch oder Exkrementen gefüllt waren, unter der Schwelle, oder etwa durch das Ausschütten von Flüssigkeiten auf der Schwelle böse Geister beschworen werden. Indem das Haus durch solche Praktiken den Einflüssen von Dämonen geöffnet wurde, konnten diese Lähmungen, Beinbrüche, konsequentes „Verdorren“, d.h. anhaltendes Unglück, wirtschaftlichen Niedergang und Tod bewirken (Ahrendt-Schulte, Weise Frauen, S. 50-51; Weiser-Aal, Schwelle, in: HDA 7, Sp. 1509-1543, zum Schadenszauber bes. Sp. 1526-1528.

15 schon in die äußerste Armut geraten war, sagte er in seiner Stalltür stehend zur Hexe, die  
ebenfalls in der Tür ihres Hauses stand: „Siehe, jetzt habe ich ein Pferd gekauft. Ich  
verspreche Gott und seiner Mutter, wenn jenes Pferd sterben wird, werde ich dich mit meinen  
eigenen Händen töten.“ Darüber erschrocken ließ ihm die Hexe das Pferd unberührt. Als sie  
nun verhaftet und gefragt worden war, auf welche Weise sie solches bewirkt hätte, antwortete  
20 sie, sie habe nur eine Grube gemacht. Dann habe der Teufel bestimmte, ihr unbekannte Dinge  
hineingelegt. Daraus ersieht man, dass sie nur die Hand oder den Blick beizutragen haben,  
und zwar, damit die Hexe auf jeden Fall mitwirke, denn andernfalls, wenn die Hexe nicht  
mitwirkte, würde dem Teufel die Möglichkeit, gegen die Geschöpfe zu wüten, nicht  
zugelassen werden, wie oben angesprochen worden ist. Und dies geschieht nur zur größeren  
Beleidigung der göttlichen Majestät.

*(MT)*